

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. М.АКМУЛЛЫ»**

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Асадуллин Р.М.

ОТЧЕТ

**ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЙ КОМИССИИ
по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и
переводоведение» очной формы обучения
Института филологического образования и межкультурных коммуникаций
за 2016 год**

Отчет утвержден Решением

Совета _____ факультета

от «___» ___ 20__ г., протокол №__

Уфа 2016

ОТЧЕТ

**Председателя Государственной экзаменационной комиссии
по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и
переводоведение»
на очном отделении Института филологического образования и
межкультурных коммуникаций Башкирского государственного
педагогического университета им. М. Акмуллы в 2016 году
Пешковой Натальи Петровны
профессора, д.ф.н., заведующего кафедрой иностранных языков
естественных факультетов Башкирского государственного университета**

1. Качественный состав государственной экзаменационной комиссии

Государственная экзаменационная комиссия в 2016 году работала в следующем составе:

Председатель государственной экзаменационной комиссии – Пешкова Наталья Петровна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков естественных факультетов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет».

1. Экзаменационная комиссия по теории и практике перевода первого иностранного языка (английский язык):

Заместитель председателя - Григорьева Екатерина Александровна, Автономная некоммерческая организация «Заявочный комитет 11-х Всемирных игр 2021 года», ведущий переводчик;

Алмаева Вероника Александровна, ООО АльстомРусГидроЭнерджи, переводчик;

Риянов Дамир Наилович, ООО НИПИ ОНГМ Научно-исследовательский проектный институт по обустройству нефтегазовых месторождений, переводчик;

Шабанов Олег Александрович, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им. М. Акмуллы;

Секретарь комиссии - Дудочкина Ольга Геннадьевна, к.филол.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им. М. Акмуллы.

2. Экзаменационная комиссия по защите выпускных квалификационных работ:

Заместитель председателя - Григорьева Екатерина Александровна, Автономная некоммерческая организация «Заявочный комитет 11-х Всемирных игр 2021 года», ведущий переводчик;

Алмаева Вероника Александровна, ООО АльстомРусГидроЭнерджи, переводчик;

Риянов Дамир Наилович, ООО НИПИ ОНГМ Научно-исследовательский проектный институт по обустройству нефтегазовых месторождений, переводчик;

Шабанов Олег Александрович, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им. М. Акмуллы;

Секретарь комиссии - Дудочкина Ольга Геннадьевна, к.филол.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им. М. Акмуллы.

3. Конкретный перечень аттестационных испытаний, входящих в состав итоговой государственной аттестации студентов по конкретной профессиональной образовательной программе

Итоговая государственная аттестация состоит из следующих видов испытаний:

1) итоговый междисциплинарный государственный экзамен по практике перевода и практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка;

2) защита выпускных квалификационных работ.

Экзамен по практике перевода и практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка состоит из письменной и устной части.

Письменная часть включает:

1) сочинение по актуальной общественно-политической тематике.

Цель: проверка профессиональных компетенций в области письменной межличностной коммуникации.

Сочинение пишется в течение 4-х академических часов.

Темы сочинений сообщаются непосредственно перед началом письменного экзамена. Объем работы – не менее 4 страниц, выполненных аккуратным почерком.

2) письменный перевод со словарем цельного текста общественно-политической, научно-популярной, публицистической, страноведческой тематики с родного языка на иностранный язык. Объем предъявляемого текста до 1800 п.з. На выполнение этого задания отводится 90 мин. (2 академических часа).

Устная часть включает:

1) последовательный абзадно-фразовый перевод аутентичного текста в аудио-предъявлении (иностраннй – русский, русский - иностраннй). Тематика – общественно-политическая, научно-популярная, публицистическая, страноведческая. Продолжительность звучания текста – 3 мин. При темпе речи не свыше 120 слов в минуту с аудио-записью транслята.

2) обсуждение с экзаменаторами вопроса по изученной устной тематике

Защита выпускной квалификационной работы по лингвистике, теории перевода, сопоставительному изучению языков выполняется под руководством преподавателей кафедры межкультурной коммуникации и перевода Института филологического образования и межкультурных коммуникаций, имеющих ученые степени кандидата и доктора филологических наук. Тематика выпускных квалификационных работ отражает современные проблемы лингвистики, общей и частной теории перевода, межкультурной коммуникации.

4. Характеристика общего уровня подготовки студентов по данной образовательной программе, количество дипломов с отличием

Всего государственный экзамен сдавали – 23 студента. Государственные аттестационные испытания показали, что выпускники Института филологического образования и межкультурных коммуникаций, обучающиеся по профилю «Перевод и переводоведение», имеют высокий уровень владения практическими навыками и умениями устной и письменной форм иноязычной речи в объеме программных требований по иностранному языку, практическими навыками устного последовательного и письменного перевода.

Выпускные квалификационные работы защищали 24 студента. ВКР были посвящены актуальным вопросам лингвистики, теории и практике перевода, межкультурной коммуникации. Многие темы выпускных квалификационных работ были предложены самими студентами и согласованы с руководителями. Это говорит о том, что студенты имеют высокую мотивацию в выборе профессионально-ориентированных тем. Многие темы являются продолжением работы, выполненной в рамках учебной и производственной переводческих практик, и связаны с направлением будущей профессиональной деятельности. Выпускные квалификационные работы выполнены на хорошем теоретическом уровне, содержат элементы научного исследования, обоснованные выводы, демонстрируют способность выпускников вести самостоятельные исследования и ставить эксперименты. Некоторые выпускные квалификационные работы показали глубокое владение выпускниками затрагиваемых теоретических вопросов и проблем.

В целом, выпускники Института филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. М. Акмуллы, получающие квалификацию «бакалавр лингвистики», показали уровень профессиональных компетенций, отвечающих требованиям Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования 3+ по профилю 45.03.02 «Перевод и переводоведение».

Диплом с отличием на очном отделении получили 4 выпускника, что составляет 17 %.

5. Анализ результатов государственных экзаменов по профилю (направлению)

Результаты экзамена по практике перевода и практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка показали достаточно высокий уровень теоретической и практической подготовки выпускников по профилю «Перевод и переводоведение». Экзамен по практике перевода и практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка сдавали 23 человека. Из них оценку «отлично» получили 14 человек (61 %), оценку «хорошо» - 7 человек (30%), оценку «удовлетворительно» - 2 человек (9%). Сводные результаты государственного экзамена по профилю 45.03.02 – Перевод и переводоведение отражены в приложении (приложение 1).

Выпускниками был продемонстрирован хороший уровень сформированности компетенций, а также межъязыковых и межкультурных компетенций на иностранном языке.

Члены государственной экзаменационной комиссии отметили высокий уровень подготовки к экзаменам следующих студентов: Сорокина Д.Д, Хамитова Э.Р., Якупов А.Р., Ибрагимов И.М.

6. Анализ результатов защиты выпускных квалификационных работ

Выпускные квалификационные работы были оценены комиссией высоко. В ходе защиты выпускники показали свободное владение теоретической проблематикой, умение использовать современные методы лингвистического и переводческого анализа. На вопросы членов ЭК давались аргументированные и полные ответы, что свидетельствует о сформированном умении ориентироваться в исследуемой проблематике, анализировать, обобщать и делать выводы. Процедура защиты выпускных квалификационных работ сопровождалась мультимедийными презентациями, которые выводили основные положения, проблемы, иллюстративные материалы на экран для всеобщего обозрения. В отчетном году продолжилась практика проведения двух предзащит ВКР. Это положительно отразилось на конечном результате работы над ВКР и на качестве презентации материала на самой защите. Это свидетельствует о новом качестве работы руководителей от кафедры и студентов-выпускников над выпускными квалификационными работами. Сводные результаты защиты выпускных квалификационных работ по профилю 45.03.02 – Перевод и переводоведение отражены в Приложении 2.

Члены государственной экзаменационной комиссии отметили высокий уровень подготовки ВКР следующих студентов: Сорокина Д.Д, Хамитова Э.Р., Якупов А.Р., Ибрагимов И.М., Черкасов И.С.

7. Недостатки в подготовке студентов по данной образовательной программе

Результаты государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ в целом показывают высокий уровень профессиональной подготовки студентов данного профиля. Студенты

продемонстрировали достаточный уровень сформированности языковых, речевых, межкультурных, социокультурных компетенций. Однако, представляется необходимым указать на ряд недостатков, который в целом не снижает высокий уровень преподавания и знаний выпускников.

Экзамен по практике перевода и практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка

Выпускники успешно справились с письменным переводом по сравнению с устным абзачно-фразовым переводом. Устный перевод требует одновременного выполнения нескольких речевых действий. При этом важно владение набором автоматических и полуавтоматических навыков. Некоторые студенты продемонстрировали не очень высокий уровень владения данными навыками. При переводе с русского языка на иностранный ряд выпускников не продемонстрировали достаточный уровень владения грамматическими материалами. Ими допускались ошибки в порядке слов, видо-временной системе английского глагола и др. При переводе с английского языка на русский студентами допускались неточности в области прагматической адаптации.

Защита выпускных квалификационных работ

Защита выпускных квалификационных работ прошла на высоком уровне. Темы ВКР отличались разнообразием анализируемых проблем и вопросов. Практическая часть была логично связана с теоретической частью, в которой раскрывались история вопроса, основные проблемы, основные направления, классификации. Практическая часть всех ВКР содержала элементы самостоятельного научного эксперимента. К числу незначительных недостатков можно отнести оформление некоторых выпускных квалификационных работ: неточность в составлении списка использованной литературы, отсутствие указания на материал исследования, некорректность формулировки некоторых тем ВКР, технические и стилистические погрешности. Не все руководители делают замечания в отзывах на ВКР своих студентов.

8. Выводы и предложения о повышении качества подготовки специалистов

Коллектив Института филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. М. Акмуллы успешно справляется со своей основной задачей – подготовкой студентов, получающих квалификацию «бакалавр лингвистики». Это является следствием стабильного роста профессиональной квалификации профессорско-преподавательского состава Института и кафедр, высокой требовательности к студентам, правильной организации учебного процесса, повышением качества проведения двух видов переводческой практики, высокой профессиональной мотивацией студентов старших курсов. Высокий уровень успеваемости по результатам государственных испытаний является

7

доказательством того, что выпускники по профилю 45.03.02 «Перевод и переводоведение» успешно освоили учебную программу и пополняют ряды квалифицированных профессиональных лингвистов, переводчиков. Все выпускники Института продемонстрировали достаточно высокий уровень профессиональных компетенций по всем аспектам практики языка, что свидетельствует о соответствии профессиональной подготовки выпускников ФГОС ВО 3+ данного профиля. Следует отметить хорошую подготовку к самой процедуре государственных аттестационных испытаний и компетентность научных руководителей.

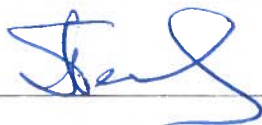
Следует отметить добросовестное отношение членов экзаменационных комиссий к своим функциям и обязанностям.

Анализ работы Государственной экзаменационной комиссии по профилю «Перевод и переводоведение» позволяет сделать ряд предложений и рекомендаций, которые не носят принципиального характера:

- уделять большее внимание стилистике родного (русского) языка, использовать для перевода тексты русского языка, принадлежащие к разным функциональным стилям;
- применять виды учебной деятельности, направленные на развитие творческого мышления, анализа лингвистических и переводческих явлений. Это позволит избежать однообразия лингвистического и переводческого анализа;
- уделять особое внимание при подготовке к сдаче дисциплины «Теория перевода», обращать внимание на современные теории переводческих школ;
- необходимо обратить внимание на культуру речи переводчика при переводе с английского языка на русский; необходимо усилить работу кафедры по введению тренировочных упражнений на формирование данной профессиональной компетенции;
- следует обратить внимание и работать над повышением стрессоустойчивости переводчика;
- продолжить использование современных мультимедийных средств при процедуре защиты выпускных квалификационных работ, что значительно повышает качество презентации излагаемого материала;
- использовать внутрифакультетские, внутриуниверситетские и межуниверситетские рецензии на выпускные квалификационные работы;
- в отзывах руководителей обязательно отмечать недостатки и замечания по ВКР, на которые студенты должны отреагировать на процедуре защиты.

Отмеченные рекомендации и пожелания не влияют существенно на общее положительное впечатление от фундаментальной, основательной подготовки специалистов Института филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. М. Акмуллы, что позволяет говорить о значительном творческом потенциале профессорско-преподавательского состава Института и кафедры межкультурной коммуникации и перевода, целенаправленной работе с набранным контингентом.

Председатель ГЭК



Н.П. Пешкова

Приложение 1

**Результаты
государственного экзамена по профилю
45.03.02 - Перевод и переводоведение
Дисциплина Практика перевода и практикум по культуре речевого
общения первого иностранного языка**

№	ПОКАЗАТЕЛИ	ВСЕГО	
		Количество	%
1	Допущены к экзаменам	23	100
2	Сдавали экзамен	23	100
3	Сдали экзамен с оценкой:		
	отлично	14	61
	хорошо	7	30
	удовлетворительно	2	9
	неудовлетворительно	0	0
4	Средний балл	4,52	

Приложение 2

**Результаты
Защиты выпускных квалификационных работ по профилю
45.03.02 - Перевод и переводоведение**

№ п/п	ПОКАЗАТЕЛИ	ВСЕГО	
		Количество	%
1	Принято к защите дипломных работ	24	100
2	Защищено дипломных работ	24	100
3	Оценки дипломных работ:		
	Отлично	21	88
	Хорошо	2	8
	Удовлетворительно	1	4
	Неудовлетворительно	0	0
4	Количество дипломных работ, выполненных:		
4.1	По темам, предложенным студентам	15	63
4.2	По заявкам организаций.	0	0
4.3	В области фундаментальных и поисковых научных исследований	9	37
5	Количество квалификационных работ, рекомендованных:		
5.1	К опубликованию	9	38
5.2	К внедрению	5	21
5.3	Внедренных		

6	Количество дипломов с отличием	4	17
---	--------------------------------	---	----